

# Formación desde el principio

Informaciones para padres sobre planes de formación y educación para niños de 0 hasta 10 años en Hesse



Padres

Informaciones para



**BILDUNG**  
VON ANFANG AN

## Estimados padres:

Cada niño en Hesse debe ser incentivado lo más temprano posible, lo más óptimamente posible y lo más duraderamente posible. Éste es el objetivo que queremos alcanzar conjuntamente con todas las personas que participan en la formación temprana. Está probado científicamente que, precisamente en sus primeros diez años, los niños son más capaces de aprehender y aprender que en ninguna otra etapa de su vida. Si bien, a ustedes apenas debe sorprenderles este reconocimiento dado que también son los que acompañan a su hijo en todos los pasos del proceso del desarrollo. Seguramente ha observado usted frecuentemente a **su niño** y sus pacientes intentos con los cuales él incansablemente y paso a paso descubre el mundo. La paciencia, la pasión y la meticulosidad con que los niños actúan, nos sorprenden muchas veces a nosotros los adultos. Para los niños, el aprendizaje es una necesidad, las impresiones interesantes y las experiencias les proporcionan muchas alegrías espontáneas.

Actualmente existe el reconocimiento de que en la formación temprana se encuentran cada vez más oportunidades particulares para el desarrollo. Ningún milagro : investigaciones de la psicología del desarrollo, de la neurociencia y de la pedagogía coinciden notablemente en que los primeros diez años de vida son los más intensivos en aprendizaje en la vida de un ser humano. El aprendizaje no comienza entonces con el ingreso a la guardería o la escuela de educación primaria sino ya mucho antes, con el nacimiento.



*Jürgen Banzer  
Ministro de trabajo, familia  
y salud de Hesse*



*Dorothea Henzler  
Ministra de cultura de Hesse*

# Prólogo

Nuevos enfoques de la investigación aclaran también que la asociación entre la formación y la educación juega un rol muy importante para preparar las transiciones – para la transición de un niño a la guardería infantil y de la guardería a la escuela de educación primaria.

Uno de los pensamientos fundamentales de nuestro plan de formación y educación para niños de 0 a 10 años es por eso conseguir la base para un **trabajo conjunto** intensivo con los lugares de aprendizaje de su niño para poder incentivarlo lo mejor posible precisamente en los primeros diez años de su vida. Con este folleto les damos a ustedes una visión de las diferentes posibilidades para llegar a este objetivo correctamente. Con el plan de formación y educación hemos logrado en Hesse un fundamento especializado para todos los lugares de formación y aprendizaje infantil durante estos especiales diez años. Se ha demostrado que cuanto más en conjunto trabaja el personal especializado de las guarderías infantiles, el personal docente de las escuelas de educación primaria, el personal de las instituciones formadoras familiares y las madres y padres cuidadores de día, mejor será el trabajo allí realizado. El trabajo conjunto entre ustedes como padres y el personal especializado tiene, por lo tanto, cada vez mayor significado.





En Hesse se han establecido durante los últimos años puntos centrales en el área de la formación infantil en las guarderías y escuelas de educación primaria. El gobierno regional ha financiado y apoyado conjuntamente con las instituciones muchas medidas que ayudan, por ejemplo, al desarrollo e incentivación del lenguaje de su niño o colaboran a crear una suficiente oferta de vacantes en el lugar. El plan de formación y educación es una piedra fundamental de nuestras preocupaciones para posibilitar a los niños una **formación óptima**. El mismo otorga los marcos de orientación pedagógica para una **incentivación temprana, duradera, individual e intensiva** de su niño.

Muchas personas que participan en la formación y educación de niños han trabajado conjuntamente en forma intensiva y productiva para poner en marcha el plan de formación y educación. Detrás de él se encuentran mucha experiencia pedagógica y conocimientos teóricos.

Con nuestro plan de formación y educación para niños de 0 a 10 años en Hesse, queremos alcanzar que los niños, desde el principio y en todos los lugares en que ellos aprenden, experimenten la mejor incentivación y apoyo. Este plan debe ser orientación y fundamento para la formación y educación de niños y debe intensificar el trabajo conjunto entre todos los lugares de aprendizaje y formación infantil.

Sobre el plan de formación y educación se construirá también el planeado año de preparación escolar. Mediante la introducción del año de preparación escolar, el objetivo del gobierno regional de Hesse de conseguir una incentivación duradera y temprana se verá sucesivamente favorecido. Particularmente se tiene en la mira a los niños de 5 - 6 años de las guarderías infantiles, para incentivar **el fortalecimiento de sus competencias** de un modo multiplicador. Cuando un niño de Hesse después de su etapa de guardería y de la incentivación en el marco del año de preparación escolar llega a la escuela de educación primaria, ya lleva consigo las piedras fundamentales, sobre las cuales se puede continuar construyendo.

Les deseamos muchos descubrimientos nuevos e interesantes con la lectura de este folleto, sobre todo en el acompañamiento de su niño en su camino de aprendizaje y formación.



Jürgen Banzer  
Ministro de trabajo, familia  
y salud de Hesse

Dorothea Henzler  
Ministra de cultura de Hesse



*Prof. Dr. Dr. Dr. Wassilios  
Fthenakis*

## Estimados padres:

Los niños son curiosos, ellos aprenden fácilmente y con gusto. Sólo que este hecho se ha utilizado hasta ahora muy poco. Resultados de investigación de la psicología del desarrollo, de la neurociencia y de las ciencias de la educación, determinan que los **potenciales de aprendizaje y desarrollo** de niños pequeños hasta hoy se han subestimado notoriamente. Los niños disponen ya desde el nacimiento de capacidades cognitivas sorprendentes y aspiran a investigar su medio ambiente y a realizar intercambios con el mismo.

El plan de formación y educación de 0 a 10 años en Hesse representa una comprensión de la formación en la cual **jugar y aprender** no se consideran antagónicos sino como las dos caras de una misma moneda. Con ello no se trata de «transmitir» sencillamente conocimientos sino más bien ir detrás de las preguntas de los niños, formular hipótesis junto con ellos, proporcionarles diferentes puntos de vista para probar cosas y encontrar en conjunto las respuestas. Aprender tiene lugar a través de **vivir y experimentar conjuntamente**.

Mediante el trabajo conjunto y la comunicación, los niños profundizan su comprensión de los contenidos de aprendizaje e investigan en una **asociación de aprendizaje** el significado de las cosas. De esta manera, los niños desarrollan con el tiempo no sólo una conciencia de lo que aprenden sino también el poder transferir el conocimiento adquirido a otras situaciones.

Formación y educación son definidas como una tarea conjunta de todos los participantes. La formación se entiende, además, como un proceso social que todos forman activamente: junto a las fuerzas especializadas en la enseñanza, sobre todo, ustedes como padres así como también el niño mismo. Su niño aprende con gusto de ustedes más que de ningún otro. En la familia comienza la formación y la educación. Después se agregan la guardería infantil, el jardín de infancia y la escuela de educación primaria, y quizá también el cuidador de día. El plan de formación y educación de Hesse ofrece un **marco de orientación común** para todos los lugares de aprendizaje en los cuales se realiza una formación y educación en los primeros diez años de vida.

A cada uno de los lugares de formación le será solicitada la utilización de los mismos fundamentos y principios cuando se trate de la formación y educación de niños. Ello conduce a que cada uno de los lugares de formación se acople lo mejor posible a los demás y se pueda trabajar en conjunto. Cuanto más minuciosos y confiados sean el intercambio y la cooperación entre ustedes, como padres, y el personal especializado en la enseñanza y cuanto más involucrado activamente se encuentre su niño en esto, más aprovechará las ofertas de formación y se verá fortalecido en su desarrollo.

Y este es el objetivo: ayudar a cada niño en forma individual y óptima a realizar el mejor desarrollo posible y aprovechar lo máximo para su biografía de formación.



Prof. Dr. Dr. Dr. Wassilios E. Fthenakis



# Transformación

Social



## Transformación Social

La necesidad de formular un plan de formación y de educación surge de los cambios de condiciones bajo las cuales tiene lugar la vida de los niños y, en consecuencia, su formación y educación.

Los niños nacen dentro de una sociedad que está marcada por **transformaciones continuas**, que tienen efecto en todas las áreas de la vida. El mundo laboral está cada vez más **tecnificado** y **digitalizado**. Este desarrollo incide también en el área privada. Nuestra sociedad se transforma a través de diversas influencias culturales. La evolución de las biografías familiares es cada vez más variada, el número de familias con un niño, las familias con una sola parte parental o las familias llamadas "Patchwork" van en aumento.

A los niños, hoy en día, se les permite la participación en la toma de decisiones en una medida mucho mayor que en el caso de sus padres y abuelos. A partir de todas estas exigencias surgen nuevas **posibilidades de aprendizaje** y, a través de ellas, nuevas **perspectivas de formación**.



Los niños se encuentran desafiados para manejar esos desarrollos y transformaciones. Por esto se presentan tareas más amplias para la formación y la educación en la familia y en todos los demás lugares de formación y aprendizaje.



El interés social en la formación temprana del niño ha crecido en los últimos años. Transfondo para esta nueva valoración –a la que con toda razón se le da importancia– son los actuales conocimientos de la investigación de la psicología del desarrollo, la neurociencia y las ciencias de la educación. Todas ellas coinciden en que las **experiencias** y **los procesos de aprendizaje** de los niños durante sus **primeros años de vida** influyen decisivamente en su completo desarrollo posterior. Ellos son la piedra fundamental para un **aprendizaje de por vida** – es decir, no sólo del aprendizaje escolar sino del aprendizaje en todas las áreas. **Los primeros diez años de vida de un niño son los años del aprendizaje más intensivo y del mayor desarrollo.**





Tarea conjunta

de todas las instituciones

## Particularidades del plan de formación y educación para niños de 0 a 10 años en Hesse

En la **familia** comienzan la formación y la educación. Aún cuando más tarde se agregan instituciones como la guardería infantil, cuidadores de día, jardines de infancia y la escuela de educación primaria, continúa siendo la familia el primer lugar de formación y educación y el que tiene más fuerte y más largo efecto en el niño.

El aprendizaje tiene lugar en todos los lugares: en la casa, jugando con amigos así como en las guarderías y escuela, con los cuidadores de día, en la formación familiar o en otras áreas. Por eso es ventajoso si todos los lugares de educación y formación siguen una misma línea y las instituciones trabajan en conjunto.

En el plan de formación y educación para niños de 0 a 10 años de Hesse se formula un fundamento para **todos** los lugares de aprendizaje de los primeros diez años de vida. El plan de formación y educación es, por esa razón, un plan para instituciones. En este folleto se enumeran los pensamientos básicos del plan.

Objetivo de la aplicación del plan es lograr una transición sin rupturas de una institución a otra - por ej. de la guardería a la escuela de educación primaria -. Formación y educación son consideradas globalmente en las instituciones y entendidas como **tarea conjunta de todos los participantes**.

En el centro de todas las reflexiones están su niño y su mejor **formación desde el principio**.



De esta manera, el objetivo de todos los participantes es tener en la mira los **procesos de desarrollo** individuales de los niños, considerar sus **fortalezas** y observar y acompañar su desarrollo.

En el plan de formación y educación de Hesse se entienden formación y educación como el resultado de un proceso conjunto formado activamente (coconstructivo). Es decir, un proceso en el que tienen lugar el aprendizaje y el trabajo conjunto y donde se elaboran conjuntamente nuevos contenidos, se desarrollan ideas y solucionan cuestiones y problemas. Los niños aportan, junto a los adultos y otros niños, sus conocimientos y competencias, continúan su desarrollo y adquieren nuevas competencias y conocimientos. Así profundizan su comprensión del mundo. De este modo se fortalece el desarrollo **espiritual, lingüístico** y **social** en forma íntegra.

Los niños experimentan en los primeros diez años muchos cambios y transiciones: de la familia a instituciones de cuidado infantil o guarderías, de las guarderías a la escuela de educación primaria y luego a la siguiente escuela. Sumado a esto ocurren, frecuentemente, cambios en la familia, por ejemplo: laborales, el nacimiento de más niños, separación de los padres, etc.

Si el niño logra manejar las transiciones exitosamente, realiza de esta manera experiencias importantes y adquiere para su vida posterior y aprendizaje **competencias básicas**. Los fundamentos más importantes para el desarrollo de un niño se asientan en los primeros años de vida. Cuanto más fuerte es el apoyo en esta etapa, mejor se forma la **biografía de formación infantil**.



Muchas situaciones y actividades diarias de su niño necesitan de su observación y apoyo pero también del personal especializado. Los niños no deben dejarse solos con sus preguntas y problemas, con sus intereses y sus posibilidades. Para los padres y personal especializado es importante fortalecer el desarrollo infantil y tener a la vista de que los niños no estén poco incentivados pero tampoco sobreincentivados. Para ello es necesario observar, conocer y considerar las **fortalezas** de los niños.

El personal docente especializado debe conversar con ustedes, los padres, e intercambiar ideas sobre observaciones o procedimientos comunes. Así se logra sustentar en forma duradera el desarrollo de los niños.





Los niños aprenden  
desde el principio



## Los niños poseen competencias

Los niños se abren al mundo en **diálogo** con sus padres, con otros adultos y niños. Ellos investigan objetos, hechos y se ejercitan en el trato con otras personas. Con ello conocen sus propias posibilidades cada vez mejor y las pueden desarrollar.

Los niños poseen desde el nacimiento capacidades y competencias; investigan desde el principio su medio ambiente y realizan intercambios con él; toman todo y comienzan a estudiar su medio ambiente; son curiosos, interesados y quieren saberlo todo. En contacto e intercambio con otros niños, con hermanos y padres amplían su visión del mundo. Aprenden a observar sus fortalezas y son cada vez más conscientes de sus capacidades. También desarrollan más competencias con su corresponsabilidad en el mundo social y con la comprensión de lo que pueden aprender y por qué lo aprenden.



Todo ello forma la base para la **salud corporal y espiritual, el sentirse bien y la calidad de vida**. Éstas son precondiciones para el desarrollo de una **personalidad responsable y con capacidad comunitaria**.

El personal de enseñanza especializado tiene la tarea de acompañar y apoyar estos procesos.



## Cómo se fortalecen las competencias del niño

Ya los lactantes buscan el contacto (visual) con sus referentes y se alegran cuando esto sucede. Al principio, los niños poseen una visión muy pequeña del mundo y aquí encuentran sus desafíos. Ellos hacen sus experiencias principalmente con el juego y con ello aprenden, por ejemplo, cuando cogen el sonajero, cuando dan los primeros pasos o cuando juegan con piezas de encastre o cuando clasifican botones. Sienten alegría aprendiendo y les gusta a su vez descubrir o averiguar algo.

Cuanto mayores son, más intensivamente se confrontan con su medio ambiente. Todo lo que hacen, cada tratamiento tiene para ellos un significado. **El juego es a la vez un aprendizaje.** Cada observación, cada decisión, cada problema solucionado es un paso que hace avanzar al niño.

Por ello, los niños necesitan **apoyo e incentivación** de su medio social circundante. En principio serán los padres o los hermanos mayores, más tarde, además, el personal docente o sus compañeros.

En la medida que el niño exterioriza sus experiencias y las intercambia con otros, las aclara para sí mismo. Podrá estimar en forma creciente su manera de obrar y así enriquecer su **capacidad de actuar y expresar**.

Para todas las actividades diarias, por ej. al cocinar, al trabajar en el jardín, al pasear en el bosque o junto al agua, el niño tendrá preguntas e ideas.

Lo importante es que ustedes, como adultos, tengan en cuenta las preguntas del niño y las aclaren junto con él.



Su niño aprende mejor cuando él mismo prueba o experimenta algo directamente. Ustedes pueden estimular a su niño a pensar, apoyar sus actividades y así enriquecer su proceso de aprendizaje.

Cuanto más **experiencias propias** posean los niños y cuanto más visión tengan ellos del mundo de experiencias de los otros, mejor podrán más tarde evaluar, juzgar y respetar los puntos de vista y modos de obrar propios o ajenos.

Es importante para los padres, para personas que están al cuidado de los niños, pero también para el personal docente en guarderías, en instituciones de formación para familias y escuelas de educación primaria, observar los procesos de aprendizaje y desarrollo del niño y las cambiantes **necesidades de aprendizaje** ligadas a ellos y comprometerse con este estado de desarrollo.



## El plan de formación y educación describe puntos centrales con los que pueden fortalecerse el desarrollo y las competencias de los niños.

El plan de formación y educación contiene puntos centrales que son significativos para los procesos de formación y educación de los niños así como para el fortalecimiento de sus desarrollos y competencias. Por eso se formulan **objetivos** en cada uno de estos puntos centrales del plan de **formación** y educación para niños de 0 a 10 años de Hesse, en los cuales el personal docente se debe orientar y que también pueden ofrecerles a ustedes indicaciones importantes para su relación con el niño en proceso de aprendizaje y desarrollo.



## Reforzar las fortalezas del niño

El manejo familiar de situaciones graves y conflictos marca el desarrollo de las competencias sociales y emocionales de los niños. Este desarrollo está íntimamente relacionado con el desarrollo de las capacidades lingüísticas y espirituales, pues sólo un niño que puede expresar correctamente sus **sentimientos** y que puede formular sus **deseos** frente a los otros, tendrá la oportunidad de ser escuchado y comprendido.

Ustedes, como padres, pero también el personal docente especializado, así como otros niños, colaboran para que su hijo sea fortalecido en el **desarrollo de su personalidad** y se sienta reconocido como persona.



## Intercambiar con otros y poder manejar el lenguaje y los medios

Así el niño aprende de esta forma a manejar adecuadamente sus propias **fortalezas** y **debilidades** y a respetar las de los demás. Su niño aprende también a reflejar sus propios sentimientos y capacidades.

Asímismo también es de suma importancia desarrollar un sentido de su propio cuerpo. Esto fortalece la confianza en sí mismo y es requisito para un **comportamiento responsable con conciencia de la salud**. Ustedes apoyan a su niño en la medida que le procuran una alimentación sana, suficiente movimiento y controles regulares preventivos de salud.

Las capacidades de expresarse verbalmente y poder entenderse con otros son las condiciones básicas para el desarrollo social y espiritual de un niño.

El **clima verbal** en la familia tiene una gran influencia en el desarrollo del lenguaje. Su hijo aprende y desarrolla el habla con mayor rapidez si ustedes están en intercambio permanente con él y conversan sobre temas que le son importantes. Es de gran importancia que los padres, especialmente en los primeros años, hablen mucho y estimulen al niño, sobre todo, en la lengua que para ellos es corriente.

Los niños deben poder exteriorizar sus necesidades en la familia y participar activamente en la **rutina familiar**.

Su niño establece contacto diariamente con diferentes **medios** y los utiliza. Ustedes, como padres, deben conversar con su niño sobre sus experiencias con los medios y reflexionar juntos cual es la forma más adecuada de tratar con ellos.



## Ser curioso, aprender, investigar y descubrir

Su niño es, desde el principio, curioso y quiere descubrir su medio ambiente. Ustedes deben aprovechar estas condiciones y fortalecerlas. Más tarde su niño será apoyado por el personal docente especializado para poder adquirir por sí mismo las informaciones y así aclarar sus preguntas. Será alentado a enriquecer sus conocimientos.

Experiencias de ciencias naturales, matemáticas y técnicas pertenecen a la rutina de vida y aprendizaje de todos los niños. Ellos entran en contacto con aparatos técnicos, experimentan sucesos matemáticos en su rutina diaria y se encuentran con fenómenos científicos naturales. Aquí surgen preguntas que ellos presentan y que quieren aclarar. Hay que darles la oportunidad para ello.



Mediante la experimentación, la investigación y la construcción, su niño adquiere competencias que lo ayudan a entender el mundo y a descubrirlo.

## Ser creativo y tener fantasía

El encuentro con el **arte** fortalece la percepción con los sentidos y la capacidad de vivenciar de su niño; **construir** y **representar** le ayudan a procesar impresiones y vivencias; recibe un acceso a actividades artísticas; descubre diferentes caminos de construcción y expresión y puede experimentar alegría y relajación.





## Asumir responsabilidades, adquirir valores

Los niños tienen siempre muchas preguntas y quieren saber cómo funciona el mundo. Son pequeños filósofos y reflexionan sobre la vida, sobre el sentido y el valor de la propia persona y sobre Dios. Estas preguntas se deben tomar en serio y aclararlas junto con el niño.

Los niños crecen como seres sociales, impregnados de su estructura familiar y sus experiencias. La familia es el primer lugar y, con ello el más adecuado, en el que los niños pueden aprender qué significa el respaldo mutuo y asumir responsabilidades. A medida que van creciendo se vivencian ellos mismos como miembros de diferentes grupos. Una vida en común es sólo posible con **comprensión** y **consideración** con respecto a los otros pero, al mismo tiempo, con una mirada hacia las propias necesidades. Los niños necesitan **orientación**, por medio de **valores** y **reglas sociales**, para poder confrontarse con su entorno y su espacio vital.



Una **participación activa** de su niño en la familia y en las instituciones le ayuda a acumular experiencias en estas áreas y a fortalecer sus **competencias sociales** y **democráticas**.



Definir objetivos  
actuar en conjunto

## Cómo las instituciones de formación y educación fortalecen a su niño

Cada institución tiene su tarea, se posiciona frente al **estado de desarrollo individual** de su niño e **inicia el proceso de aprendizaje**, que corresponda a su edad y a su desarrollo.

El plan de formación y educación facilita una orientación para todos los lugares de formación (la familia, la guardería, el jardín de infancia, la escuela de educación primaria, la formadora de familias, las asociaciones etc.), que asisten su niño desde su nacimiento hasta el final de la etapa de la escuela de educación primaria.

Nos proponemos que las guarderías y escuelas de educación primaria en el futuro adapten sus concepciones y programas escolares a los fundamentos y principios del plan de formación y educación.

En el futuro, para la enseñanza escolar, además del plan de formación y educación serán de aplicación los **estándares de formación**. Estos describen las competencias que se espera haya adquirido un niño en las diferentes asignaturas al finalizar el período de escolaridad primaria.





Ayudar, estimular  
y acompañar

## ¿Qué pueden hacer ustedes como padres?

Al principio, su niño aprende, sobre todo, en el entorno familiar con su apoyo, sus estímulos y su ayuda y en él ya puede hacer gran cantidad de **experiencias formadoras** a las que se engazarán las de la guardería y la escuela.

Ustedes apoyan a su niño trabajando conjuntamente con las instituciones formadoras y utilizando las oportunidades para el **intercambio con el personal pedagógico especializado**. Con esta forma de actuar, ustedes obtienen una buena visión de las capacidades de su niño y, a la vez, podrán dar indicaciones sobre las fortalezas y eventuales problemas del niño. Con ello, ustedes apoyan a su hijo en sus lugares de aprendizaje y le demuestran que lo acompañan y que consideran importante y serio su desarrollo.

El plan de formación y educación destaca cuan importante e imprescindible es que los padres y todo el personal especializado participante formen **una asociación de formación y educación**.

La condición para un proceso de formación bien logrado es una estrecha **cooperación** de todos los participantes.

Si hemos despertado su interés y quieren saber más sobre el plan de formación y educación,

lo pueden visualizar en internet bajo [www.bep.hessen.de](http://www.bep.hessen.de).

También está disponible para las personas que cuidan a su niño, en su guardería y en la escuela.



## Referencias literarias

### **Das Online-Familienhandbuch**

Fthenakis, W.E./Textor, M.R. (Hrsg.): Online-Familienhandbuch.

[www.familienhandbuch.de](http://www.familienhandbuch.de)

### **„Guck mal“**

Deutsche Bertelsmann Stiftung (Hrsg.), Gütersloh 2005

### **Weltwissen der Siebenjährigen -**

#### **Wie Kinder die Welt entdecken können**

Elschenbroich, Donata: Weltwissen der Siebenjährigen -

Wie Kinder die Welt entdecken können,

München 2002: Goldmann Verlag

Deutscher Bildungsserver

[www.bildungsserver.de](http://www.bildungsserver.de)

# HESSEN



## Pie de imprenta

### Editor:

**Hessisches Ministerium für Arbeit,  
Familie und Gesundheit**  
Dostojewskistraße 4  
65187 Wiesbaden  
Teléfono: 06 11/817-0  
Telefax: 06 11/809399  
E-Mail: [poststelle@hmaf.g.hessen.de](mailto:poststelle@hmaf.g.hessen.de)  
Internet: [www.hmaf.g.hessen.de](http://www.hmaf.g.hessen.de)

### Hessisches Kultusministerium

Luisenplatz 10  
65185 Wiesbaden  
Teléfono: 06 11/368-0  
Telefax: 06 11/368-2096  
E-Mail: [pressestelle@hkm.hessen.de](mailto:pressestelle@hkm.hessen.de)  
Internet: [www.kultusministerium.hessen.de](http://www.kultusministerium.hessen.de)

### Responsables:

Christian Peter, Christine Lüders

### Redacción:

Katharina Alexander, Dr. Dagmar Berwanger, Christoph Golla,  
Brigitte Görg-Kramß, Heike Hofmann-Salzer, Anke Hundt,  
Eric Meyer, Barbara Posern, Christine Schaffer, Gudrun Strathe,  
Martina Wendl

### Editorial:

Universum Verlag GmbH, Wiesbaden

### Diseño:

Muhr Design und Werbung, Wiesbaden

### Traducción:

As Co International, Dortmund

### Revisión de textos:

Übersetzungsbüro Engin GmbH

### Certificación de imágenes:

Bildunion (6), Banana Stock (3), Fotolia (1), Franco Baroni (3),  
Gerhard Bayer (2), Ingram Publishing (5), Photodisc (5)

### Impresión:

Variograph Druck- und Vertriebs GmbH, Bad Liebenwerda

### Edición:

2da. edición, 2009

Este impreso se edita en el marco del trabajo público del gobierno regional de Hesse. No puede ser utilizado por los partidos políticos, ni por candidatas ni candidatos o ayudantes electorarios para una campaña electoral con fines publicitarios electorales. Esto vale para elecciones a nivel regional, nacional o comunal. Abusivo es en particular el reparto en eventos electorarios, en puestos informativos de los partidos políticos así como la inserción, la impresión o el pegado en informaciones de partidos políticos o medios publicitarios. Está prohibido del mismo modo su transmisión a terceros con fines publicitarios electorales. Tampoco puede ser utilizado este impreso sin una referencia temporal para una elección próxima de algún modo que pueda ser interpretado como toma de partido por parte del gobierno regional a favor de algún grupo político.